

Ana-Maria ASLAMAZISHVILI (AG), Paola PALLANI (VD) & Aïnoa VÉZIEN (France)

Quotidianità, Angoisse und Gänsehaut

Vor einiger Zeit wurden Frauen wie Puppen behandelt. Puppen definiert man als Objekte, die man Kindern gibt, damit sie mit ihnen spielen und machen können, was sie wollen. In diesem Bezug hatten Männer früher ihre eigenen Spielobjekte, die Frauen.

Sie mussten gehorchen, Tag für Tag,

oft ohne Stimme, ohne Frag,

Ihre Meinung wurde selten gehört,

ihr eigener Wille oft gestört.

Die Frau ist die Partnerin eines Mannes, die Mutter eines Kindes und der Stamm einer Familie. Doch hinter allen diesen Rollen steckt ein Mensch mit Gefühlen, Emotionen, Träume und Wünschen.

Sie lacht, sie hofft, sie denkt, sie fühlt,

auch wenn die Welt sie einst verhüllt.

Denn jede Frau trägt Kraft in sich,

verdient Respekt und Würde gleichermassen wie ich.

Trotzdem wurden Frauen über viele Jahre hinweg benachteiligt, unterdrückt und diskriminiert.

Doch heute kämpft man Schritt für Schritt,

für gleiche Rechte und gleichen Tritt.

Denn niemand sollte weniger sein,

nur weil er Frau ist.

Je vais vous raconter une histoire.

Pas plus tard qu'hier, je me baladais dans une rue. Une rue étroite, aux parois glissantes dont les éclats étaient dissonants. J'empressais mon pas. Mon pas fluët, léger, presque maladroit, qui sillonnait les pavés ancrés dans le sol comme la peur qui résidait en moi.

Et puis, je l'ai vu. Grand, brun, un type musclé, qui m'aurait fait craqué en pleine journée.

Mais c'était la nuit. Une nuit noire et pesante, de laquelle je voulais sortir.

Era sera, dopo il lavoro sentivo il bisogno di fare due passi.

Il cielo era costellato di stelle, camminavo sereno in una stradina stretta, delle gocce d'acqua mi cadevano in testa e rovinavano il mio ciuffo. Riuscivo a specchiarmi tranquillamente dalle vetrine, quando poi ad un tratto, ho visto una ragazza giovane, pura, avrei giurato fosse Cenerentola e aveva anche il suo stesso colore di capelli. Com'è che si dice? La gloria attende i valorosi? Beh, con quella maglietta con scollo a V che mi lasciava intravedere la sua vera bellezza pensavo di dover mostrare il mio valore.

Ich will möglichst schnell nach Hause. Was macht er hier? Ich will ihn nicht anschauen. Schaut er mich an? Ich habe Angst. Was, wenn er mir etwas antut? Mich Beklaut? Vergewaltigt? Angreift? Etwas von mir will? Ich weiss nicht, wie ich aus dieser Nummer rauskomme. Er grinst süffisant. Ich komme ihm sehr nahe. Ich habe das Gefühl, er will mit mir reden. Er öffnete seine Lippen. Ich schaue weg. Ich höre nichts. Ich bin fast an ihm vorbei. Hab's fast geschafft. Noch einen Schritt, und ich bin durch. Ich beschleunige mein Schritte und hoffe darauf, dass ich ihn nie wieder sehe.

Mmmhh, quelle bonne odeur. Je reconnais ce parfum, c'est le genre de fleur qui voudrait être butinée, un regard échangé, le message est passé. Mes doigts frétilent à l'idée de caresser ce velours. En a-t-elle envie ? Ma lance est calée, solidarisée à mon corps et mes pensées. Des mesures s'imposent, cela va de soi, ce genre de bête ne souhaite qu'à être dominée.

Pourtant, je sens l'esquisse d'une peur plus profonde que son désir, un petit agneau, frêle, périssable, fragile, haïssable. Elle passe le chemin, sans détour, sans bonjour. Alors je me lance,

un chevalier poursuit toujours sa quête. “Mademoiselle ! Je vous trouve bien belle ! Que diriez-vous d’une entrevue au milieu des chandelles ?”

XXI secolo, le donne hanno lottato per il diritto di voto, il diritto all’istruzione, ai diritti civili, eppure al giorno d’oggi continuano ad avere paura, paura di uscire, paura di non poter più tornare a casa, paura di vivere.

“Una sola rondine non fa primavera”, così dice il proverbio, allora uniamo ad uno stormo e viaggiamo insieme.

Facciamo di ogni cielo una terra di tutti.

Rendons chaque ciel, terre de tous.

Machen wir jeden Himmel zu einem Ort für alle.